



## **RECHTSFORM, ZWECK UND SITZ**

### Art.1

Unter dem Namen 'Architecture Archive international Association' (AAiA) besteht auf unbeschränkte Dauer ein Verein gemäss den vorliegenden Statuten und im Sinne von Artikel 60 ff. des Schweizerischen Zivilgesetzbuches. Er bildet den Dachverband nationaler Architektur Archive.

## **DER ZWECK DES VEREINS**

### Art. 2

Die Ziele des AAiA sind: Die standardisierte, langfristige Dokumentation sämtlicher bestehender und geplanter Gebäude weltweit unter Berücksichtigung nationaler Normen und Vorschriften, sowie die Bereitstellung der Informationen via Internet, insbesondere unter Benutzung einer Software, welche darauf spezialisiert ist, geometrische Objekte und Daten in einer speziell auf die Bedürfnisse von Architektur ausgerichtete Datenbankstruktur vorzuhalten. Die jeweiligen nationalen Urheber-, Nutzungs-, Persönlichkeits- und Eigentumsrechte and den zu dokumentierenden und bereitzustellenden Daten sowie der Datenschutz gemäss der einschlägigen Gesetzgebung werden jederzeit gewahrt. Die Sammlung, Dokumentation und Bereitstellung aktuellen und historischem Fachwissens zu architekturrelevanten Themenbereichen (Detailzeichnungen, Produktdokumentationen, Anleitungen, Beschreibung von Arbeitsweisen und ähnliches). Förderung des Kulturguts Architektur und der Bildung.

Der Verein ist nicht gewinnorientiert. Zur Erreichung seines Zwecks kann der Verein alles Weitere unternehmen, was dem Vereinszweck förderlich sein kann.

### Art. 3

Der Sitz des Vereins befindetet sich in Zürich. Der Sitz kann jederzeit an einen anderen Ort verlegt werden.

## **LEGAL FORM, PURPOSE AND REGISTERED OFFICE**

### Art. 1

By the name 'Architecture Archive international Association' (AAIA), for an indefinite period exists an association by the present statutes and within the meaning of Article 60 et seq. of the Swiss Civil Code. It forms the umbrella organization of national architecture archives.

## **THE PURPOSE OF THE ASSOCIATION**

### Art. 2

The objectives of the AAIA are: The standardized, long-term documentation of all existing and planned buildings worldwide, taking into account national standards and regulations. The provision of information via the Internet, in particular using a software which specializes in displaying geometric objects and data and storage in a database structure, specially designed to the needs of architecture. The respective national copyright, usage-, personal- and property rights regarding the data to be documented and provided, as well as data protection in accordance with the relevant legislation are guaranteed at all times.

The collection, documentation and provision of current and historical knowledge to architecture-related topics (detail-drawings, product documentations, manuals, description of working methods, and the like).

Promotion of the cultural property of architecture and education.

The association is a not for profit organization. To achieve its purpose, the association can do everything more what can support the purpose of the associations purpose.

### Art. 3

The registered office of the association is located in Zurich. It can be moved to another location at any time.



Art. 4

Die Organe des Vereins sind:  
die Generalversammlung  
der Vorstand  
die Geschäftsleitung  
die Revisoren

**MITGLIEDSCHAFT**

Art. 5

Die Mitgliedschaft steht allen natürlichen Personen und Organisationen (juristische Personen) offen, die ein Interesse an der Erreichung der in Art. 2 genannten Vereinszwecke haben bzw. gemäss ihrer jeweiligen Satzung für die Vereinszwecke einsetzen.  
Im Rahmen der ihm zur Verfügung stehenden Mittel zieht der Verein die Herausgabe / Veröffentlichung eines Informationsblattes für die Mitglieder des Vereins sowie für interessierte Dritte in Betracht.

Art. 6

Der Verein setzt sich aus Mitgliedern der folgenden Kategorien zusammen:  
(1) Gründungsmitglieder;  
(2) Einzelmitglieder: natürliche Personen;  
(3) Kollektivmitglieder: Organisationen des öffentlichen Rechts, Institutionen, juristische Personen, Firmen und Vereine, die nicht unter 4. fallen;  
(4) Nationalverbände, die ein vom AAiA zertifiziertes Archiv betreiben; es darf pro Land nur ein Nationalverband aufgenommen werden;  
(5) Ehrenmitglieder: natürliche Personen, die sich um den Verein besonders verdient gemacht haben;  
(6) Freimitglieder: Schulen und Lehrinstitute, die die Anwendung der Vereinsprodukte fördern;

Art. 6a

Bedingungen für die Aufnahme als Nationalverband.  
(1) Ein Nationalverband muss die Zertifizierung zur Betreuung eines AAiA Archivs vorweisen. In der

Art. 4

The bodies of the association are:  
The General Assembly  
The Board of Directors  
The Executive  
The Auditors

**MEMBERSHIP**

Art. 5

Membership is open to all individuals and organizations (legal persons) who have an interest in the objectives stated in Art. 2, or - according to their respective statutes - are committed to these objectives.  
If resources are available, AAiA takes into account the release / publication of an information sheet for members of the association as well as for interested parties.

Art. 6

The association is composed of members of the following categories:  
(1) Founding members;  
(2) Individual members: individuals;  
(3) Collective members: organizations under public law, institutions, legal entities, companies and associations that do not fall under item 4;  
(4) National organizations that operate a certified by AAiA archive; it must be taken in each country only one national association;  
(5) Honorary members: individuals who have rendered outstanding services to the club;  
(6) Free members: schools and educational institutions that promote the application of club products;

Art. 6A

Conditions for inclusion as a national association.  
(1) A national association must present the certification to operate a AAiA archive. In the foundation phase a



Gründungsphase reicht eine schriftliche Absichtserklärung an den Präsidenten / die Präsidentin des Vorstands zum Erhalt der Zertifizierung aus.

(2) Ein Nationalverband muss mindestens eine natürliche Person als Mitglied aufweisen, die ein AAiA Zertifikat zur Administration eines AAiA Archivs hält. In der Gründungsphase reicht eine verbindliche schriftliche Anmeldung an den Präsidenten / die Präsidentin des Vorstands zu einem entsprechenden Lehrgang aus. Der Nationalverband verpflichtet sich, Wissen nach 6a.1 weiterzuvermitteln und nachhaltig zur Verfügung zu stellen. Dazu sind regelmässige Schulungen und Zertifikatserneuerungen seitens des AAiA nachzuweisen.

Ein Nationalverband ist ohne die ausdrückliche schriftliche Genehmigung der AAiA nicht berechtigt, konföderative Verbände zu gründen oder solchen beizutreten.

Art. 7

#### **MITGLIEDSCHAFTSRECHTE**

Mitglieder nach Art. 6.1- 6.5 haben in der Generalversammlung je eine Stimme.

Mitglieder nach Art. 6.6 haben in der Generalversammlung beratende Stimme.

Die Mitgliedschaftsrechte eines Vereins erstrecken sich nicht auf seine Mitglieder.

Mitglieder nach Art. 6.1 , 6.5 und 6.6 sind von Mitgliedsbeiträgen befreit.

Mitglieder erhalten auf alle Erkenntnisse, insbesondere übergreifende Auswertungen aus den Daten im Architekturarchiv unter Berücksichtigung datenschutzrechtlicher Aspekte ermässigten Zugang.

Art. 8

Beitrittsgesuche sind an den Vorstand zu richten. Der Vorstand entscheidet über die Aufnahme neuer Mitglieder mit 2/3 Mehrheit und informiert die Generalversammlung darüber. Ehrenmitglieder werden von der Generalversammlung ernannt.

letter of intent for obtaining the certification to the President of the Board, is sufficient.

(2) A national association must have at least one natural person as a member who holds a AAiA certificate for Administration an archive. In the foundation phase, a written application to attend a training course to the President of the Board, is sufficient.

The National Association is committed, to keep and spread knowledge according to 6a.1, and provide it sustainably. This requires attending regular training courses, which has to be demonstrated to AAiA.

A national association is not entitled to establish confederal associations or join those without the express written permission of the AAiA.

Art. 7

#### **MEMBERSHIP RIGHTS**

Members by Art. 6.1 to 6.5 each have one vote in the General Assembly.

Members by Art. 6.6 have an advisory right to speak in the General Assembly.

The membership rights of a club shall not extend to its members.

Members by Art. 6.1, 6.5 and 6.6 are exempt from membership fees.

Members receive discounted access to all the findings, particularly cross-evaluations of the data in the architecture archives, with respect to legal issues.

Art. 8

Applications for membership must be addressed to the Board. The Board of Directors decides on the admission of new members with a 2/3 majority, and inform the General Assembly about it. Honorary members are appointed by the General Assembly.



Art. 9

Die Mitgliedschaft erlischt durch:

- a) den Austritt. Der Mitgliederbeitrag für das laufende Jahr muss jedoch bezahlt werden. Der Austritt eines Mitglieds kann unter Beachtung einer Kündigungsfrist von 30 Tagen schriftlich zuhänden des Vorstands auf das Ende eines Kalenderjahres erfolgen. Austretende Nationalverbände verlieren die Lizenz des AAiA und überlassen dem AAiA kostenfrei eine Kopie ihres nationalen Architekturarchives.
- b) durch Auflösung von juristischen Personen
- c) durch Tod von natürlichen Personen
- d) den Ausschluss aus «wichtigen Gründen», z.B. wenn das Mitglied die Vereinsstatuten in schwerer Weise verletzt.

Werden die Mitgliederbeiträge wiederholt (während zwei Jahren bei Mitgliedern nach Art. 6.2 und 6.3) nicht bezahlt, führt dies zum Ausschluss aus dem Verein.

Entrichtet ein Nationalverband die geschuldeten Lizenzgebühren für Technologie während 4 Quartalen nicht, führt das zum Ausschluss aus dem Verein, sowie zum Entzug des Archivs.

Verantwortlich für den Ausschluss ist der Vorstand. Dem ausgeschlossenen Mitglied steht ein Rekursrecht an die nächste ordentliche Mitgliederversammlung zu. Der Rekurs ist innert 30 Tagen seit Zustellung des Ausschlussentscheidens mit eingeschriebenem Brief an den Präsidenten / die Präsidentin zuhänden der Generalversammlung zu richten.

Sehen die Statuten den Ausschluss aus «wichtigen Gründen» vor, so hat der Richter bzw. die Richterin nicht das Recht, die Gründe für einen Ausschlussentscheid zu prüfen.

## FINANZIELLE MITTEL

Art. 10

Der Verein finanziert seine Tätigkeiten durch Einnahmen aus Lizenzverträgen mit Nationalverbänden und Zertifizierungsgebühren, aus Lizenzen für Zusatzmodule und Schnittstellen, wobei er bei der Festlegung seiner Preispolitik dem Anliegen einer möglichst grossen

Art. 9

The membership expires by:

- a) the exit. However, the membership fee for the current year has to be paid. The resignation of a member can be carried out in compliance with a notice period of 30 days in writing for the attention of the Executive Board on the end of a calendar year. Escaping national associations lose the license of the AAiA archive and leave a copy of their national architecture Archives to AAiA without costs.
- b) by dissolution of legal entities
- c) death of natural persons
- d) the exclusion out of "important reasons", for example, if the member violates gravely the associations statutes.

If the membership fees repeatedly (during two years with members under Art. 6.2 and 6.3) are not paid, this will lead to expulsion from the association.

Paid a national association not the owed royalties for technology during 4 quarters, this leads to the exclusion from the AAiA, as well as the withdrawal of the archive.

Responsible for the exclusion is the Board of Directors. The excluded member is entitled to a right of appeal to the next General Meeting. The appeal is to be sent within 30 days after notification of the exclusion by registered letter to the President, to be directed to the General Assembly.

In case of exclusion from "serious reasons", the judge has no right to examine the reasons for the exclusion decision.

## FINANCIAL RESOURCES

Art. 10

The association finances its activities through income from licensing agreements with national associations and certification fees from licenses for add-on modules and interfaces. AAiA concerns of the widest possible dissemination of her products and thus, reaching the



Verbreitung der Produkte und damit dem Erreichen des Vereinszwecks gebührende Beachtung schenkt.

Zusätzlich erhebt der Verein jährliche Mitgliederbeiträge, welche von der Generalversammlung auf Antrag des Vorstandes festgelegt werden, und nimmt Zuwendungen, Vermächtnisse und gegebenenfalls Subventionen von öffentlichen Stellen entgegen. Der Verein kann Darlehen aufnehmen.

Das Geschäftsjahr beginnt jeweils am 1. Januar und endet am 31. Dezember. Für die Verbindlichkeiten des Vereins wird ausschliesslich mit dem Vereinsvermögen gehaftet; eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen.

#### **GENERALVERSAMMLUNG**

##### Art. 11

Die Generalversammlung bildet das oberste Organ des Vereins und wird vom Vorstand einberufen. Sie besteht aus allen Mitgliedern des Vereins, und tritt mindestens ein Mal im Jahr zusammen.

Sie kann unter Anwendung geeigneter Technologie auch als Online-, Telefon- oder Videokonferenz durchgeführt werden. Die Vorgehensart wird vom Vorstand jeweils definiert. Wenn 25% der Mitglieder eine Mitgliederversammlung unter anwesenden fordern, sind Online-, Telefon- oder Videokonferenz ausgeschlossen.

##### Art. 12

Die Generalversammlung ist für folgende Aufgaben zuständig:

- (1) Verabschiedung und Änderung der Statuten;
- (2) Wahl des Präsidenten / der Präsidentin, der Vorstandsmitglieder und der Revisionsstelle;
- (3) Festlegung der Ausrichtung der Arbeit und Leitung der Vereinsaktivitäten;
- (4) Genehmigung der Berichte, Abnahme der Jahresrechnung und Budgetbeschluss;
- (5) Entscheidung über die Entlastung der Vorstandsmitglieder und der Revisionsstelle;
- (6) Festsetzung des jährlichen Mitgliederbeitrags für Einzel- und Kollektivmitglieder;

association's objectives gives due consideration when establishing her pricing policy.

In addition, the association collects annual membership fees, which are determined by the General Assembly at the request of the Board, and accepts donations, bequests and subsidies, where appropriate, by public authorities. The association may borrow.

The financial year begins on 1 January and ends on 31 December. For the liabilities of the association will be strictly adhered to the association's assets; a personal liability of members is excluded.

#### **GENERAL ASSEMBLY**

##### Art. 11

The General Assembly is the supreme organ of the association and is convened by the Board. It consists of all members of the association, and shall meet at least once a year together.

It can be carried out using appropriate technology like online-, telephone- or video conference. The method is respectively defined by the Board. If 25% of the members request a members meeting with personal presence, all other options are excluded.

##### Art. 12

The General Assembly is responsible for the following tasks:

- (1) Adopting and amending the Articles of Association;
- (2) Election of the President, of the Board members and the auditors;
- (3) Determining the orientation of the work and management of the association's activities;
- (4) Approval of the reports, acceptance of the financial statements and budget decision;
- (5) Decision on the discharge of board members and the auditors;
- (6) Fixing the annual membership fee for individual and collective members;



- (7) Ernennung von Ehrenmitgliedern;
- (8) Beschlussfassung über Rekurse;
- (9) Beschlussfassung über die Auflösung des Vereins und die Liquidation des Vereinsvermögens.
- (10) Stellungnahme zu anderen Projekten auf der Tagesordnung.

Die Generalversammlung kann sich zu jedem Thema, das sie nicht einem anderen Organ anvertraut hat, äussern oder dazu aufgefordert werden.

#### Art. 13

Die Generalversammlung wird vom Vorstand mindestens 2 Monate im Voraus schriftlich (Email ausreichend) unter Angabe der Traktanden einberufen. Der Vorstand kann falls nötig eine ausserordentliche Generalversammlung einberufen.

#### Art. 14

Die Generalversammlung wird vom Präsidenten/von der Präsidentin des Vorstands und bei Verhinderung von einem anderen Vorstandsmitglied geleitet.

#### Art. 15

Die Generalversammlung fasst ihre Beschlüsse mit der einfachen Mehrheit der abgegebenen Stimmen. Bei Stimmgleichheit hat der/die Vorsitzende den Stichentscheid. Die Wahl des Präsidenten / der Präsidentin erfordert 2/3 Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder. Beschlüsse zur Änderung der vorliegenden Statuten benötigen eine 3/4 Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder.

### **STIMMBERECHTIGUNGEN**

#### Art. 16

Mitglieder nach Art 6.1- 6.5 haben je eine Stimme. Freimitglieder haben beratende Funktion, ihre Stimmen werden nicht gezählt. Der Direktor/die Direktorin der Geschäftsstelle hat eine

- (7) Appointment of honorary members;
- (8) Resolution on appeals;
- (9) Resolution on the dissolution of the association and the liquidation of the association's assets.
- (10) Declarations on other projects on the agenda.

The General Assembly may declare on any subject, which it has not entrusted to another organ, or prompted, to do so.

#### Art. 13

The General Assembly is convened by the Board of Directors at least 2 months in advance in writing (email is sufficient), stating the agenda. The Board may, if necessary convene an Extraordinary General Meeting.

#### Art. 14

The General Assembly is chaired by the President of the Board of Directors and, in case of absence, of another board member.

#### Art. 15

The General Meeting adopts resolutions by a simple majority of the votes cast. In a tie, the chairman has the casting vote. The election of the President requires a 2/3 majority of votes of the members present. Decisions amending the present statutes require a 3/4 majority vote of the members present.

### **VOTING RIGHTS**

#### Art. 16

Members by Article 6.1 to 6.5 each have one vote. Free members have an advisory function, their votes are not counted. The director of the office has one vote, provided that he /



Stimme, sofern er/sie Vereinsmitglied ist, ansonsten wohnt er/sie der Generalversammlung beratend bei.

Gründungsmitglieder nach Art 6.1 können mit einfacher Mehrheit der anwesenden Gründungsmitglieder in allen Belangen ein Veto einlegen. Eine 3/4 Mehrheit der Stimmen der Mitglieder der Generalversammlung hebt ein Veto auf.

Art. 17

Die Stimmabgabe erfolgt durch Handerheben, durch schriftliche Stimmabgabe oder durch Online- Abstimmung. Wenn mindestens 25% der berechtigten Mitgliederstimmen dies beantragen, erfolgt die Abstimmung geheim.

Art. 18

Die Tagesordnung der jährlichen (sprich ordentlichen) Generalversammlung umfasst:

- (1) den Bericht des Vorstands über die Vereinsaktivitäten im vergangenen Jahr;
- (2) den Austausch oder Entscheid über die zukünftige Entwicklung des Vereins;
- (3) die Berichte des Kassiers bzw. der Kassierin und der Revisionsstelle;
- (4) die Wahl des Präsidenten / der Präsidentin, der Vorstandsmitglieder (alle 4 Jahre) und der Revisionsstelle (jährlich);
- (5) andere Vorschläge.

Beschlüsse können nur über die auf der Tagesordnung aufgeführten Verhandlungsgegenstände gefasst werden. Falls sämtliche Mitglieder an der Generalversammlung anwesend sind, können auch über nicht traktandierte Gegenstände Beschluss gefasst werden. Über die Beschlüsse ist ein Protokoll zu führen.

Art. 19

Der Vorstand muss jeden von einem Mitglied mindestens 5 Wochen im Voraus schriftlich eingereichten Vorschlag auf die Tagesordnung der (ordentlichen oder ausserordentlichen) Generalversammlung aufnehmen.

she is a member, otherwise he / she attends the General as a consultant.

The founding members under Article 6.1 can veto in all matters by a simple majority of the founding members present. A 3/4 majority vote of the members of the General Assembly overrides a veto.

Art. 17

Voting takes place by show of hands, by written ballot or by online voting. On request of at least 25% of members entitled to vote, the vote shall be by secret ballot.

Art. 18

The agenda of annual (ordinary) general meeting includes:

- (1) the Management Board report on the association's activities in the past year;
- (2) the exchange over, or the decision about the future development of the association;
- (3) the reports of the Treasurer or the Treasurer and the Auditors;
- (4) the election of the President of the Board, the board members (every 4 years) and the Auditors (annually);
- (5) other proposals.

Decisions can be taken only on the items, listed on the agenda. If all members are present at the General Meeting, decisions may also be taken over items, not listed in the agenda. There must be kept record according to decisions.

Art. 19

The Board must accept any at least 5 weeks in advance in writing submitted proposal of a member on the agenda of a (ordinary or extraordinary) General Meeting.



Art. 20

Eine ausserordentliche Generalversammlung findet auf Einberufung des Vorstands oder auf Verlangen von 25% der berechtigten Mitgliederstimmen statt.

**VORSTAND**

Art. 21

Der Vorstand ist für die Umsetzung und Ausführung der Beschlüsse der Generalversammlung zuständig. Er leitet den Verein und ergreift alle nötigen Massnahmen, um den Vereinszweck zu erreichen. Der Vorstand entscheidet in allen Fragen, die nicht ausdrücklich der Generalversammlung vorbehalten sind.

Art. 22

Der Vorstand besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die jeweils für vier Jahre von der Generalversammlung gewählt werden. Wiederwahl ist möglich. Der Vorstand konstituiert sich selbst, jedoch wird der Präsident / die Präsidentin von der Generalversammlung gewählt.

Der Vorstand versammelt sich, so oft es die Geschäfte verlangen, mindestens jedoch einmal pro Jahr. Die Einladung erfolgt durch den Präsidenten / die Präsidentin schriftlich (Email ausreichend), mit Bekanntgabe der zu behandelnden Traktanden, mindestens 3 Wochen vor der Sitzung.

Der Vorstand ist auch einzuberufen, wenn mindestens ein Drittel seiner Mitglieder unter Angabe der Gründe eine Sitzung verlangt.

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Jedes anwesende Mitglied hat eine Stimme. Bei Stimmen- gleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Über die Beschlüsse ist ein Protokoll zu führen.

Wenn alle Vorstandsmitglieder anwesend sind, kann eine Vorstandssitzung jederzeit erfolgen.

Dringende Beschlüsse können auf dem Korrespondenzweg (Zirkularbeschluss, Fax, Email) oder im Rahmen einer Telefonkonferenz gefasst werden, wobei

Art. 20

An extraordinary General Meeting will be held, when convened by the Board, or at the request of 25% of the members entitled to vote.

**BOARD OF DIRECTORS**

Art. 21

The Board is responsible for the implementation and execution of the resolutions of the General Assembly. It leads the association and take all necessary measures in order to achieve the purpose of the association. The Board decides on all matters that are not expressly reserved to the General Assembly.

Art. 22

The Board consists of at least 3 members who are elected for four years by the General Assembly. Re-election is possible. The Board constitutes itself, however, the President is elected by the General Assembly.

The Board shall meet as often as required by the business, but at least once per year.

The invitation by the President in writing (email is sufficient), has to be at least 3 weeks before the meeting with announcement of the agenda to be treated.

The Board shall also be convened if at least one third of its members request a meeting, stating the reasons.

The board has a quorum if at least half its members are present. Each member present has one vote. In a tie, the vote of the chairman decides. A record of the decisions must be kept.

If all members are present, a board meeting can take place at any time.

Urgent decisions may be taken by correspondence (circular resolution, fax, email) or as part of a conference call, at least two-thirds of all votes to be cast. Such





mindestens zwei Drittel aller Stimmen abgegeben werden müssen. Solche Beschlüsse sind ebenfalls zu protokollieren.

Die Tätigkeit des Vorstandes wird nach einem Entschädigungs- und Spesenreglement entschädigt.

#### Art. 23

Der Vorstand legt die Strategie des Vereins fest und behandelt die Geschäfte, die nicht in die Zuständigkeit eines anderen Organs fallen. Insbesondere obliegen ihm folgende Aufgaben:

- (1) Beschlussfassung über die Einberufung ordentlicher und ausserordentlicher Generalversammlungen;
- (2) Genehmigung des Leitbildes, der Entwicklungsplanung, des Arbeitsprogramms, des Entschädigungs- und Spesenreglements für den Vorstand, die Direktion und die Kommissionen, Arbeits- und Begleitgruppen, des Budgets sowie der Höhe allfälliger Unterstützungsbeiträge;
- (3) Fragen der Vereinsführung;
- (4) Ausführen von Beschlüssen der Generalversammlung;
- (5) Vertretung des Vereins gegenüber Dritten;
- (6) Beschlussfassung über die Gründung von Tochterfirmen und -verbänden und die Übernahme von Beteiligungen;
- (7) Beschlussfassung über die Aufnahme neuer Mitglieder; Ausschluss von Mitgliedern; Kenntnisnahme von Austritten;
- (8) Wahl des Vizepräsidenten und des Quästors;
- (9) Wahl und Einsetzung des Direktors/der Direktorin;
- (10) Ausarbeitung und Genehmigung des Organisationsreglements sowie weiterer Reglemente;
- (11) Genehmigung der Organisationsstruktur der Geschäftsstelle und des Pflichtenheftes des Direktors/der Direktorin.

decisions are also to be recorded.

The activity of the Board is compensated according to a compensation and Expense Regulation.

#### Art. 23

The Executive Board defines the strategy of the Association and deals with transactions that do not fall within the competence of another institution. In particular, it has the following tasks:

- (1) Resolution on the convening of ordinary and extraordinary general meetings;
- (2) Approval of the mission statement, the development plan, the Work Program, the Remuneration and Expenses Regulations for the Management Board, the Directorate and the commissions, working and advisory groups, of the budget and the amount of any grants received;
- (3) Questions of club management;
- (4) Execution of decisions of the General Assembly;
- (5) Represent the association towards third parties;
- (6) Resolution on the establishment of subsidiaries and associations and the acquisition of holdings;
- (7) Resolution on the admission of new members;
- (8) Exclusion of members; Take note of exits;
- (9) Election of Vice-Presidents and the Quaestor;
- (10) Election and appointment of the Director of the headquarters;
- (11) Preparation and approval of the Organizational Regulations and other regulations;
- (12) Approval of the organizational structure of the office and the specifications of the Director.



## **GESCHÄFTSLEITUNG UND GESCHÄFTSSTELLE**

Art. 24

Auf Beschluss des Vorstandes unterhält der Verein zur Erreichung seiner Ziele und Erfüllung seiner Aufgaben eine Geschäftsstelle. Sie wird im Sinne der operativen Führung des Verbandes vom Direktor /der Direktorin als dem Vorsitzenden der Geschäftsleitung sowie den übrigen Mitgliedern der Geschäftsleitung geführt.

Der Direktor/die Direktorin leitet die Geschäftsstelle und die laufenden Geschäfte. Er/Sie muss nicht zwangsweise Vereinsmitglied sein und ist dem Vorstand -vertreten durch den Präsidenten- unterstellt und erstattet diesem Bericht.

Der Direktor/die Direktorin unternimmt, unterstützt durch die Geschäftsleitung, im Rahmen der Richtlinien der vorgesetzten Vereinsorgane in initiativer Weise alles, was notwendig ist, um die optimale Erfüllung des Vereinszwecks langfristig sicherzustellen. Insbesondere betrifft dies:

- (1) Organisation der Geschäftsstelle, Einsetzen geeigneter Exekutivorgane;
- (2) wirksame Öffentlichkeitsarbeit, Vertretung des Vereins nach aussen, laufende Betreuung der Mitglieder und Werbung neuer Mitglieder;
- (3) Vorbereitung der Geschäfte des Vorstandsausschusses z.H. von Vorstand bzw. Generalversammlung, Vollzug der entsprechenden Beschlüsse;
- (4) die Ausgestaltung des Geschäftsreglements in operativen Fragen.
- (5) Vorbereitung der Vorstandssitzungen und der Generalversammlung.

Die Tätigkeit der Direktion wird nach Entschädigungs- und Spesenreglement entschädigt.

## **ZEICHNUNGSBERECHTIGUNG**

Art. 25

Zeichnungsberechtigt sind:

Vorstandsmitglieder zu zweien mit dem Präsidenten / der Präsidentin.

## **OFFICE**

Art. 24

On decision of the board, the association maintains an office, to achieve its objectives and fulfill its tasks. It is managed in accordance with the Board of Directors of the association by the Director as the Chief Executive Officer.

The Director and his / her collaborators manage the office and the current affairs. They must not be forcibly member of AAiA and report to the Board of Directors, represented by the President.

The Director undertakes everything, that is necessary to ensure long-term optimal fulfillment of the association's purpose, supported by the Board of Directors, within the guidelines of the supervising bodies of the AAiA in proactive manner.

In particular, this concerns:

- (1) Organization of office, inserting appropriate executive bodies;
- (2) Effective public relations, representation of the association, ongoing support of members and attracting new members;
- (3) Preparing the business of the Board of Directors and General Assembly, implementation of relevant decisions;
- (4) Design of the business regulations in operational matters.
- (5) Preparation of Board meetings and the General Assembly.

The activities of the Directorate will be compensated according to Remuneration and Expenses Regulations.

## **SIGNATURE AUTHORITY**

Art. 25

Authorized, to sign acts and contracts are:  
Board members in twos with the President.



Der Direktor / die Direktorin zu zweien mit einem Vorstandsmitglied.

The Director in twos with a board member.

#### **REVISOREN**

#### **AUDITORS**

Art. 26

Art. 26

Die Mitgliederversammlung bestellt für ein Jahr einen oder mehrere Rechnungsrevisoren (natürliche oder juristische Personen), welchen die Rechnung samt Belegen zur Prüfung vorzulegen sind. Revisoren müssen nicht den Anforderungen des Revisionsaufsichtsgesetzes betreffend besonders befähigte Revisoren genügen; vorbehalten bleiben zwingende gesetzliche Bestimmungen.

The General Assembly appoints one or more auditors (natural or legal persons) a for a year, whom the bookkeeping along with supporting documents shall be submitted for testing. Auditors do not have to fit the requirements of the Act 'Revisions-aufsichtsgesetz', concerning qualified auditors; mandatory legal regulations must be observed.

#### **AUFLÖSUNG UND LIQUIDATION**

#### **DISSOLUTION AND LIQUIDATION**

Art. 27

Art. 27

Die Auflösung des Vereins wird von der Generalversammlung beschlossen und erfordert eine 2/3 Mehrheit der Stimmen der anwesenden Mitglieder.

The dissolution of the association shall be decided by the General Assembly and requires a 2/3 majority vote of the members present.

Art. 28

Art. 28

Der Vorstand führt die Liquidation durch und erstellt einen Bericht und eine Schlussabrechnung zuhanden der Mitgliederversammlung. Die Generalversammlung entscheidet über die Verwendung eines allfälligen Aktivenüberschusses im Sinne des Vereinszweckes.

The Board of Directors conducts the liquidation and prepares a report and a final statement for the attention of the General Assembly. The General Assembly decides on the use of a possible active income for the purposes of the association's purpose.

#### **EINTRAGUNG IM HANDELSREGISTER**

#### **ENTRY IN THE REGISTER**

Art. 29

Art. 29

Der Vorstand ist ermächtigt, aber nicht verpflichtet, den Verein im Handelsregister eintragen zu lassen.

The Board of Directors is authorized, but not obligated to register the association in the commercial register.



### **GÜLTIGKEIT**

ART. 30

Diese deutsche Version ist im Zweifelsfall rechtsverbindlich.

### **GRÜNDUNGSMITGLIEDER**

Annette Hirt Schmalbach, Zürich, CH  
Olaf Röseler, Idstein, DE  
Atul Sharma, Uster, CH  
Gilbert Kuster, Zürich, CH  
Heinrich Schmalbach, Zürich, CH

Diese Statuten wurden von der Gründungsversammlung am 29.7.2015 in Zürich angenommen.

### **VALIDITY**

ART. 30

In case of confusion or translation errors, the german version of these statutes is legally binding.

### **FOUNDING MEMBERS**

Annette Hirt Schmalbach, Zürich, CH  
Olaf Röseler, Idstein, DE  
Atul Sharma, Uster, CH  
Gilbert Kuster, Zürich, CH  
Heinrich Schmalbach, Zürich, CH

These statutes were adopted by the Founding Assembly on 29/07/2015 in Zurich.